

# Al-Yadil Yadil Yadi

Palestian Folk Song

Arranged by John Higgins

## Pronunciation

[al jɛ-dɪl jɛ-dɪl jɛ-di jɛ-bu laɪ-ba-dɪ-jʊ]  
Al yadil yadil yadi, yabou li'badiyah,

[jɛ zʊl m a ba-ta-lak lau kɛn um-ri mi-jʊ]  
Ya jahl m a battallak laou kan oumree miyya

[it-la a-ru-sɪl zɛ-bʊl wa-ʃrɪf a-lʊl wæ-dɪ]  
Itla'arasil jabal washrif alal wadi,

[wa gul ju mar-hu-bu na-sam ha-wʊ blæ-dɪ]  
Wa goul ya marhaba nassam hawa bladi.\*

Al yadil yadil yadi, yabou li'badiyah, Ya jahl m a battallak laou kan oumree miyya Itla'arasil jabal washrif alal wadi, Wa goul ya marhaba nassam hawa bladi.	
--	--

- Lyrics to this arrangement are written phonetically so that native English speakers will understand how to pronounce them. Since this isn't written in International Phonetic Alphabet, some of the phonetics are not quite clear. I have relied heavily on the following recordings for reference for pronunciation:

[Al Yadil-Yadil on Anatolia – The Lost Songs of Palestine](#)

[Al-Yadil Yadil sung by Fairuz](#)

## Background

I have not yet found out much about the piece, including a translation. More information will be added to this document as I obtain it.

## Recordings

Here are a few more traditional versions to give you a feel for the piece.

This first is from the recording [Al Yadil-Yadil on Anatolia – The Lost Songs of Palestine](#)

## [Al-Yadil Yadil sung by Fairuz](#)

[This version by Nancy Asram](#) uses different lyrics, but is still great for giving you the feel.

Here are a few that use our arrangement (although not all of them are the SAB version)

Choir of Experimental High School of University Of Macedonia: [Al Yadil-Yadil](#)

Muscat Combined Choirs: [Al Yadil-Yadil](#)

### Analysis

Key: E minor

Rhythm: scored in 4/4, but technically built on the maqsoum rhythm which is typically played on the darbuka.

While this might be an oversimplification, the “dum” is played with the dominant hand, while the “tek” is played with the non-dominant hand.

1 & 2 & 3 & 4 &  
D D T D D

(Dum Dum Tek Dum Dum)

Form: (in this arrangement)  
AABAAB

Each A structure consists of four measures in the following pattern: abab

Each B structure consists of four measures in the following pattern: cbab

SECTION	MEASURE	EVENT AND SCORING
Intro	1-8	Piano only, based on the melody
A	9-12	S sings 9-10; A sings 11-12
A	13-16	13-14: S sings melody; B sings harmony 15-16: A sings melody, B sings harmony
B	17-20	17-20: S/A melody, B harmony
Interlude	21-24	instrumental
A	25-28	S sings 9-10; A sings 11-12
A	29-32	29-30: S sings melody; B sings harmony 31-32: A sings melody, B sings harmony
B	33-36	33-36: S/A melody, B harmony
Coda	37-44	Sopranos clap and snap maqsoum pattern; altos have a counter-rhythm, baritones clap quarter notes accompanied by piano